

EDITION PETERS

Nr. 3917

BRAHMS

Schicksalslied

Opus 54

Klavierauszug

13.

# SCHICKSALS LIED

## A SORS/VÉGZET DALA

Ihr wandelt droben im Licht  
Auf weichem Boden, selige Genien!  
Glänzende Götterlüfte  
Rühren Euch leicht,  
Wie die Finger der Künstlerin  
Heilige Saiten.

Fenn suhogtok fellegek puha  
szőnyegein, isteni szellemek!  
Fényittas szellők  
simogatnak benneteket,  
mint a művésznő ujjai  
szent húrokat.

Fent jártok a fényben  
lágú talajon, boldog szellemek!  
Az istenek ragyogó levegője  
könnyedén érint titeket,  
mint a művésznő ujjai szent  
húrokat.

Schicksallos, wie der schlafende  
Säugling, atmen die Himmlischen;  
Keusch bewahrt  
In bescheidener Knospe,  
Blühet ewig  
Ihnen der Geist,  
Und die seligen Augen  
Blicken in stiller,  
Ewiger Klarheit.

Sorstalanul, mint szendergő  
csecsemő, éltek, óh istenek;  
egyszerű bimbóban  
rejtőzve szűzen  
nyit örökké  
szellemetek.  
Csönd, tisztult ragyogás övez,  
ahová csak néz  
szemetek.

Sors nélkül, mint az alvó csecsemő,  
lélegeznek az égiek;  
szűzen megőrzött  
szerény bimbóban,  
örökké virágzik  
a szellem nekik,  
és a boldog szemek  
néznek csöndes,  
örök tisztaságban.

Doch uns ist gegeben,  
Auf keiner Stätte zu ruhn,  
Es schwinden, es fallen  
Die leidenden Menschen  
Blindlings von einer  
Stunde zur andern,  
Wie Wasser von Klippe  
Zu Klippe geworfen,  
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

De ránk ideleinn  
nem vár nyugalom sohasem.  
Vaktába csak egy  
órától a másikig  
úgy sodródnak az átok-  
verte halandók,  
mint hullámok  
szirtről szirtre zuhanva,  
míg elnyeli őket a vak szakadék.

De nekünk az adatott,  
hogy sehol se legyen nyugvásunk.  
Elbuknak, elhullnak  
a szenvedő emberek,  
vakon (értsd: tehetetlenül) verődve,  
órától órára,  
mint a víz szirtről  
szirtre, lefelé, éveken át  
az ismeretlenbe (a bizonytalanba).

*Friedrich Hölderlin verse*

*Képes Géza fordítása*

*nyersfordítás*

Das Schicksalslied wurde von Brahms in den Jahren 1868/71 komponiert. Uraufführung am 18. Oktober 1871 in Karlsruhe durch den Philharmon. Verein unter Leitung des Komponisten.

Orchesterbesetzung: 2 Flöten, 2 Oboen, 2 Klarinetten, 2 Fagotte, 2 Hörner, 2 Trompeten, 3 Posaunen, 3 Pauken und Streichorchester.

# SCHICKSALS LIED.

FRIEDRICH HÖLDERLIN.

Johannes Brahms, Op. 54.

**Klavier.** *Langsam und sehnsuchtsvoll.*  
*Viol. con sord.*  
*ppressivo legato*

5

10 *A* *molce pp*

14 *p*

17 *dim.*

23 *espress.*

*p*

3

27 Sopran **B**

Alt *dolce*

Tenor

Baß

Ihr wan - delt dro - ben im

*dim.*

*p dolce*

Fl.

3

31

Licht auf wei - chem Bo - den, se - li - ge Ge - ni -

3

34) *p sempre e dolce*

Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li-ge Ge - ni -

*p sempre e dolce*

en. Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li-ge Ge - ni -

*p sempre e dolce*

Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li-ge Ge - ni -

*p sempre e dolce*

Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li-ge Ge - ni -

Viol.

39) *Cmolto p*

en. Glän - zen-de Göt-ter-lüf-te rüh - ren Euch

*molto p*

en. Glän - zen-de Göt-ter-lüf-te rüh - ren Euch

*molto p*

en. Glän - zen-de Göt-ter-lüf-te rüh - ren Euch

*molto p*

en. Glän - zen-de Göt-ter-lüf-te rüh - ren Euch

Fl. *p dolce*

Pos.

44)

leicht, rüh - ren Euch leicht, glän - zen-de Göt-ter-lüf-te

leicht, rüh - ren Euch leicht, Göt - ter -

leicht, rüh - ren Euch leicht, glän - zen-de Göt - ter -

leicht, rüh - ren Euch leicht, Göt - ter - lüf - te

Pos.

*D p*

rüh - ren, rüh - ren Euch leicht, wie die Fin - ger der  
 lüf - te rüh - ren Euch leicht, wie die Fin - ger der  
 lüf - te rüh - ren Euch leicht, wie die Fin - ger der  
 rüh - ren, rüh - ren Euch leicht, wie die Fin - ger der

*p* Bläser *p dolce* Viol.

*cresc.*

Künst - le - rin hei - li - ge Sai - ten, wie die Fin - ger, wie die  
 Künst - le - rin hei - li - ge Sai - ten, wie die Fin - ger, die  
 Künst - le - rin hei - li - ge Sai - ten, wie die Fin - ger, die  
 Künst - le - rin hei - li - ge Sai - ten, wie die Fin - ger, die

*cresc.* *poco a poco*

*f dim. p*

Fin - ger der Künst - le - rin hei - li - ge, hei - li - ge Sai -  
 Fin - ger der Künst - le - rin hei - li - ge Sai -  
 Fin - ger der Künst - le - rin hei - li - ge, hei - li - ge Sai -  
 Fin - ger der Künst - le - rin hei - li - ge Sai -

*cresc. cresc. f dim. p*



ten. Schick - sal - los wieder  
 ten. Schick - sal - los wieder  
 ten. Schick - sal - los wieder  
 ten Schick - sal - los wieder

*p dolce*  
*p dolce*  
*p dolce*  
*p dolce*

Fl.  
 Hr.  
*p dolce*  
 Pos.

schla - fen - de Säug - ling at - men die Himm - li - schen.  
 schla - fen - de Säug - ling at - men die Himm - li - schen.  
 schla - fen - de Säug - ling at - men die Himm - li - schen.  
 schla - fen - de Säug - ling at - men die Himm - li - schen.

*pp*

**E** *p*  
 Keusch be - wahrt in be - schei - de - ner Knos - pe blü - het e - wig, e - wig ih - nen der  
 Keusch be - wahrt in be - schei - de - ner Knos - pe blü - het e - wig, e - wig ih - nen der  
 Keusch be - wahrt in be - schei - de - ner Knos - pe blü - het e - wig ih - nen der  
 Keusch be - wahrt in be - schei - de - ner Knos - pe blü - het e - wig, e - wig ih - nen der

Ob.  
 Fl.  
*p*

8

81

*p* Geist.

*p* Geist.

*p* Geist. *p* Und die

*p* Geist.

Fl. Hrn.

85

*p* *dim.* Und die se - li - gen Au - gen bli - cken in stil - - - - - ler,

*p* *dim.* Und die se - - li - gen Au - - gen bli - cken in

*p* *dim.* se - li - gen Au - gen bli - cken in stil - - - - - ler,

*p* *dim.* Die se - li - gen Au - gen bli - cken in stil - - - - - ler,

88

*p* *pp* e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken in stil - ler, e - wi - ger

*p* *pp* e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken, bli - cken in e - wi - ger

*p* *pp* e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken, bli - cken in e - wi - ger

*p* *pp* e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken, bli - cken in e - wi - ger



Klar - - - heit.  
 Klar - - - heit.  
 Klar - - - heit.  
 Klar - - - heit.  
 Viol.  
 p  
 dim.

99  
 Fl.  
 pp  
 pp  
 pp

104 Allegro.  
 f  
 Pos.

111  
 Doch uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner  
 Doch uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner  
 Doch uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner  
 Doch uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner  
 sempre stacc.

10  
117

Stät - - - te zu ruhn es schwin - -  
Stät - - - te zu ruhn es schwin -  
Stät - - - te zu ruhn es schwin - -  
Stät - - - te zu ruhn es schwin - -

The piano accompaniment consists of a right-hand melody with eighth-note patterns and a left-hand bass line with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is present at the end of the system.

123

den, es fal - - - len die lei - - - den - - den,  
den, es fal - - - len die lei - - - den - - den,  
den, es fal - - - len die lei - - - den - - den,  
den, es fal - - - len die lei - - - den - - den,

*non legato*

The piano accompaniment features a right-hand melody with eighth-note patterns and a left-hand bass line with chords. A dynamic marking of *non legato* is present.

128

lei - - - den - den Men - - - schen blind - - - lings,  
lei - - - den - den Men - - - schen blind - - - lings,  
lei - - - den - den Men - - - schen blind - - - lings,  
lei - - - den - den Men - - - schen blind - - - lings,

*ff.*

The piano accompaniment features a right-hand melody with eighth-note patterns and a left-hand bass line with chords. A dynamic marking of *ff.* is present.

blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern,  
 blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern,  
 blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern,  
 blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern,

blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern, wie  
 blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern, wie  
 blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern, wie  
 blind - lings von ei - ner Stun - de zur an - dern, wie

Was - ser von Klip - pe zu Klip - pe ge -  
 Was - ser von Klip - pe zu Klip - pe ge -  
 Was - ser von Klip - pe zu Klip - pe ge -  
 Was - ser von Klip - pe zu Klip - pe ge -

12  
152

wor - fen, jahr - - - lang ins Un - - -

wor - fen, jahr - - - lang ins Un - - -

wor - fen, jahr - - - lang ins Un - - -

wor - fen, jahr - - - lang ins Un - - -

*ff* *p*

ge - - wis - - se hin - ab, ins

ge - - wis - - se hin - ab, ins

ge - - wis - - se hin - ab, ins

ge - - wis - - se hin - ab, ins

*pp* *cresc.* *ff* *p*

Un - - ge - - wis - - se hin - - ab. G

Un - - ge - - wis - - se hin - - ab.

Un - - ge - - wis - - se hin - - ab.

Un - - ge - - wis - - se hin - ab.

*pp* *p*

173

*dim.*

178

*pp* *sempre pp*

186

193

H

*p* auf

*p espress.* Doch uns, ist ge - ge - - ben, auf kei - -

*p espress.* Doch uns, ist ge - ge - - ben auf kei - - ner, kei - -

*p*





229

Doch uns, doch uns ist ge - ge - ben, uns ist ge -  
doch uns, uns ist ge - ge - ben, uns ist ge -  
uns, doch uns ist ge - ge - ben, uns ist ge -  
ist ge - ge - ben, doch uns ist ge - ge - ben, uns ist ge -

*cresc.* *f* *espress.*

238

ge - ben auf kei - - ner Stät - - te zu ruhn,  
ge - - ben auf kei - - ner Stät - - te zu ruhn,  
ge - - ben auf kei - - ner Stät - - te zu ruhn,  
ge - - ben auf kei - - ner Stät - - te zu ruhn,

*f* *p* *sf* *pp*

252

zu ruhn. Doch uns,  
zu ruhn. Doch uns,  
zu ruhn. Doch uns,  
zu ruhn. Doch uns,

*pp* *p* *sempre pp*

doch uns, doch  
 doch uns, doch  
 doch uns, doch  
 doch uns, doch

*dim.* *ppp*

274 **K** *molto cresc.*

*molto cresc.*  
*molto cresc.*  
*molto cresc.*  
*molto cresc.*

uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner Stät -  
 uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner Stät -  
 uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner Stät -  
 uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner Stät -

*p molto cresc.* *stacc.*

281

te zu ruhn. Es schwin - - den, es fal -  
 te zu ruhn. Es schwin - - den, es fal -  
 te zu ruhn. Es schwin - - den, es ia -  
 te zu ruhn. Es schwin - - den, es fal -

*f*

len die lei - - den - - den, lei - - den - den

len die lei - - den - - den, lei - - den - den

len die lei - - den - - den, lei - - den - den

len die lei - - den - - den, lei - - den - den

Men - - - schen blind - - - lings, blind - - -

Men - - - schen blind - - - lings, blind - - -

Men - - - schen blind - - - lings, blind - - -

Men - - - schen blind - - - lings, blind - - -

lings, blind - - - lings von ei - - ner Stun - de zur

lings, blind - - - lings von ei - - ner Stun - de zur

lings, blind - - - lings von ei - - ner Stun - de zur

lings, blind - - - lings von ei - - ner Stun - de zur



18  
302

an - - - dern, wie Was - - ser  
 an - - - dern, wie Was - - ser  
 an - - - dern, wie Was - - ser  
 an - - - dern, wie Was - - ser

*non legato*  
*molto f*

307

von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -  
 von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -  
 von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -  
 von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -

312

wor - - fen, jahr - - - lang  
 wor - - fen, jahr - - - lang  
 wor - - fen, jahr - - - lang  
 wor - - fen, jahr - - - lang

*ff*  
*fp*



ins Un - ge - wis - se hin - ab,

*p* *p* *p* *p*

*pp stacc.* *ff*

ins Un - ge - wis -

*p* *p* *p* *p*

*p stacc.*

se hin - ab,

*M*

*pp*

336

341

*p*  
ins Un - ge - wis - se hin -

*p*  
ins Un - ge - wis - se hin -

348

ab,

ab,

355

Musical score for measures 355-360. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ins Un - ge - wis -". The piano accompaniment includes a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*.

361

Musical score for measures 361-366. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "se hin - ab!". The piano accompaniment includes a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

367

Musical score for measures 367-372. It features a piano accompaniment. The piano accompaniment includes a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *dim.*

373

Musical score for measures 373-378. It features a piano accompaniment. The piano accompaniment includes a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment.

22

Adagio.

380

Fl. *molto espressivo*  
pp

384

*poco cresc.*  
3

389

Nº 8  
Viol. *pp*  
*cresc.*  
1 3  
2 5

393

*p*

397

*p*  
3

404

*p*  
3